

<http://www.skr.su/news/234870>

Количество детей-сирот в Сахалинской области сокращается サハリン州の孤児の数、減少。



Количество детей-сирот в Сахалинской области за последние пять лет снизилось с 4 тыс. до 3 тыс. человек, сообщил министр образования региона Евгений Сафонов. この5年間サハリン州の孤児数が4000人から3000人まで減ったと地域教育大臣エフゲーニー・サフォノフが発表した。

«Наверное, постепенно происходит выздоровление общества.
「おそらく少しずつ社会が健全になっているのでしょう。」

Кроме того, мы уже долгое время говорим в открытую (=открыто) о проблеме сиротства и стараемся ее решать.
また、我々は長い間孤児の問題について公に言っていますし、その解決に努めています。

Сейчас мы бы хотели особенно сосредоточиться и принять исчерпывающие меры для сокращения этого явления», – отметил Сафонов.

今我々はこの問題に特に集中し、減少させるべく徹底的な対策をとりたいと思います。」とサフォノフは述べた。

{ исчерпывать 使い果たす (動詞)
 { исчерпывающий 余すところのない (形動詞)

{ наступать (季節が) 来る
 { наступающий Новый год 来たる新年 *coming New year

К сожалению, отметил он, подавляющее большинство детей – сироты при живых родителях.

彼が言うには、残念ながら孤児の圧倒的多数は親が健在なのに孤児になっている。

Задачу изжить социальное сиротство в Сахалинской области поставил губернатор Александр Хорошавин в своем ежегодном послании.

アレクサンドル・ホロシャービン知事は例年の教書で、サハリン州で孤児という社会的な問題をなくすといった課題を取り上げた。

Тенденция к сокращению числа воспитанников детских домов и спецшкол наблюдается уже несколько лет.

孤児院と特別学校にいる児童はこの数年に減少する傾向が見られる。

Еще в 2005 году в Сахалинской области насчитывалось 14 детдомов и интернатов, теперь их всего 8.

2005年、サハリン州には14の孤児院と寮があったが、今は合計で8だ。

Многие из оставшихся содержатся буквально в полупустом состоянии, как, например, школа-интернат №2 в Смирных, детский дом №7 в Углегорске.

残る多くも文字通り半分は空いた状態で、例えばスミルニフの№2学校寮や、ウグレゴルスクの№7孤児院がそうだ。

Между тем, содержание одного такого учреждения обходится областному бюджету в 80–90 млн. руб. в год.

ちなみに、このような施設1つに対し、州は年間80-90百万の予算を割いている。

Это порядка 1 млн. руб. на одного ребенка.

これは子供一人に対して約100万ルーブルだ。

Возможно, в будущем какие-то учреждения придется объединить под одной крышей.

もしかしたら、将来的にはいずれかの施設は一つの屋根の下に統合しなければならないかもしれない。

Сегодня 72% детей-сирот воспитываются в приемных семьях (2,5 тыс. человек), больше, чем в целом на Дальнем Востоке.

今日、72%の孤児が受け入れ家族のもとで育てられており（2,5千人）、極東全体よりも多い。

И это не удивительно: для приемных семей на Сахалине и Курилах принят широкий пакет социальных мер.

そしてこれは驚くべきことではない: サハリンとクリルの受け入れ家族には幅広い社会的援助が与えられている。

Ежемесячно каждый из родителей, а также ребенок на юге Сахалина получают по 11 тыс. руб. (то есть полная семья дополнительно к заработку имеет 33 тыс. руб.), на севере острова и на Курилах суммы еще больше.

毎月、それぞれの養親と、南サハリンの子供は11千ルーブルを受け取っており、(つまり全家族では収入に追加して33千ルーブル) 島北部とクリルではもっと多い。

Если в 2010 году в приемные семьи забрали 330 детей, то в 2013 – уже 442 ребенка.

2010年、330人が子供を受け入れられ、2013年は442人である。

Новая мера поддержки, которая заработала с этого года – оплата проезда к месту отдыха для ребенка и его приемного родителя.

今年から新しい援助が導入されたが、それは子供と養親の休暇場所までの交通費の支払いだ。

Однако еще 450 детей продолжают оставаться в детдомах.

一方でまだ450人の子供が孤児院に残っている。

Усыновителям, количество которых сокращается (в 2013 году – 30 человек), полагаются только единовременные выплаты, так как они берут ребенка на права кровного родственника.

養親の数は減少しているが、(2013年-30人) 一度限りの支払いがされる。血縁のある親族関係として子供を受け入れるからだ。

Такая семья на островах получает 500 тыс. руб., в прошлом году с учетом индексации сумма составила 618 тыс. руб.

島(州)のそのような家族は500千ルーブルを昨年受け取り、賦課額込みで(グロスで?) 618千ルーブルとなった。

За ребенка-инвалида областной бюджет выплачивает его новым родителям 1 млн. руб.

障害児に対してはその新しい親に州は100万ルーブルを支払っている。

Иностранцы, по словам Сафонова, усыновляли сахалинских детей нечасто – всплеск отмечен в 2009–2011 годах, за это время они забрали 21 ребенка.

Сафоновによつて、外国人がサハリンの子供の養親になるケースは多くなく、2009-2011年の間跳ね上がり、21人の子供を養子にした。

В прошлом году только один малыш уехал с Сахалина за границу. 去年は1人の子供だけがサハリンから外国に行った。

«В Сахалинской области создан мощный пакет мер поддержки, имеются резервы и возможности, чтобы придать дополнительный импульс усыновлению детей», – сказал Сафонов.

「サハリン州では、縁組を促進するために強力な支援制度が作られ、お金とその可能性が用意されている。」サフノフは言った。